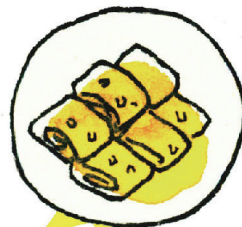
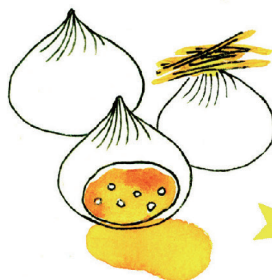
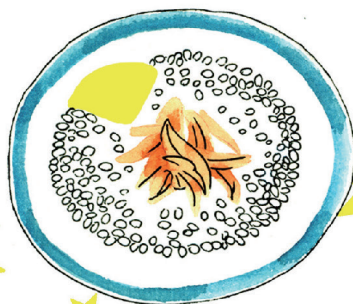


瘋美食

Food Frenzy



故事撰寫：楊 玲
英文翻譯：陳綠葳
插 圖：林珂慧

十月
秋
October

FLTA 華語自學者繪本書 FLTA Story Book Series



FULBRIGHT
Taiwan 學術交流基金會
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

FLTA Storybook Series

The authors of the FLTA Storybook Series are from the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) program administrated by Fulbright Taiwan, which enables educators from Taiwan to assist in Chinese teaching in U.S. colleges and universities for around 9 months. In addition to teaching language, FLTAs serve as cultural ambassadors on campus. The program has benefited many Taiwanese teachers and also American university students since 2011. Special thanks to Department of State of U.S. and Ministry of Education of Taiwan for their great support to FLTA program over the years.

FLTA華語自學者繪本書系列

作者獲頒傅爾布萊特獎學金至美國參與協助華語教學獎助計畫(FLTA)，他們於美國大學就讀非學位課程、增進教學技巧、擴展對美國文化風俗認識的同時，亦推廣華語文化，加強當地的華語學習。傅爾布萊特教師赴美進修暨協助華語教學獎助計畫創始於2011年，這些華語助教們生動的華語教學方式，也開啟了文化交流的機會。FLTA計畫特別感謝美國國務院和台灣教育部的支持，嘉惠了台灣的教育者以及美國學生們！

目錄 Table of Contents

對 話 Conversation	p. 2-15
情景表達 Common Expression	p. 16
語言實踐 Practical Usage	p. 16
文化點滴 Cultural Tips	p. 17
英文翻譯 English Translation	p. 17-20
常 用 句 Word Bank	p. 20-24





(考完期中考後，傅台美在學校裡看見她的同學怡君。)

(Kǎowán qízhōngkǎo hòu, Fù Táiměi zài xuéxiào lǐ kànjiàn tā de tóngxué Yíjūn.)

怡君：台美，好久不見！最近怎麼樣？

Yíjūn: Táiměi, hǎo jiǔ bú jiàn! Zuìjìn zěnmeyàng?

傅：怡君，好久不見。期中考終於結束了，太好了！

Fù: Yíjūn, hǎo jiǔ bú jiàn. Qízhōngkǎo zhōngyú jiéshù le, tài hǎo le!

怡君：沒錯，考完試終於可以放鬆了。這個星期六我要去嘉義參加路跑活動，你要一起去嗎？

Yíjūn: Méi cuò, kǎo wán shì zhōngyú kěyǐ fàngsōng le. Zhège xīngqīliù wǒ yào qù Jiāyì cānjiā lùpǎo huódòng, nǐ yào yìqǐ qù ma?



傅：我沒參加過台灣的路跑活動，聽起來很有意思，我們一起去吧！

Fù: Wǒ méi cānjiā guò Táiwān de lùpǎo huódòng, tīngqǐlái hěn yǒuyìsi, wǒmen yìqǐ qù ba!

怡君：好！我們星期五一起坐火車到嘉義，在嘉義先住一晚，星期六一大早就可以參加路跑活動了。

Yíjūn: Hǎo! Wǒmen xīngqíwǔ yìqǐ zuò huǒchē dào Jiāyì, zài Jiāyì xiān zhù yì wǎn, xīngqíliù yí dà zǎo jiù kěyǐ cānjiā lùpǎo huódòng le.

傅：為什麼呢？星期六早上再坐火車去嘉義，難道不可以嗎？

Fù: Wèishéme ne? Xīngqíliù zǎoshang zài zuò huǒchē qù Jiāyì, nándào bù kěyǐ ma?

怡君：不行，路跑早上四點半就開始了，星期六早上才坐火車，恐怕會來不及。我們最好前一天就去。

Yíjūn: Bùxíng, lùpǎo zǎoshang sì diǎn bàn jiù kāishǐ le, xīngqíliù zǎoshang cái zuò huǒchē, kǒngpà huì láibùjí. Wǒmen zuìhǎo qián yì tiān jiù qù.

傅：哇！這麼早！那我星期五晚上可得早點睡覺。

Fù: Wa! Zhème zǎo! Nà wǒ xīngqíwǔ wǎnshàng kě dēi zǎodiǎn shuìjiào.

怡君：沒錯，前一天晚上，也不要吃太多東西，影響自己的身體。

Yíjūn: Méi cuò, qián yì tiān wǎnshàng, yě bùyào chī tài duō dōngxi, yǐngxiǎng zìjǐ de shēntǐ.



路跑 START

(休息一整晚後，星期六早上四點半，傅台美和怡君到了嘉義體育場前，準備參加路跑。)
(Xiūxi yì zhěng wǎn hòu, xīngqíliù zǎoshang sì diǎn bàn, Fù Táiměi hé Yíjūn dào le Jiāyì tǐyùchǎng qián, zhǔnbèi cānjiā lùpǎo.)

傅：哇！沒想到有這麼多人來參加路跑活動。

Fù: Wa! Méixiǎngdào yǒu zhème duō rén lái cānjiā lùpǎo huódòng.

怡君：這幾年台灣越來越多人喜歡運動了，大家都很注重健康，所以參加路跑活動的人也越來越多了。

Yíjūn: Zhè jǐ nián Táiwan yuè lái yuè duō rén xǐhuān yùndòng le, dàjiā dōu hěn zhùzhòng jiànkāng, suǒyǐ cānjiā lùpǎo huódòng de rén yě yuè lái yuè duō le.

傅：原來是這樣，這樣的活動很有意義。

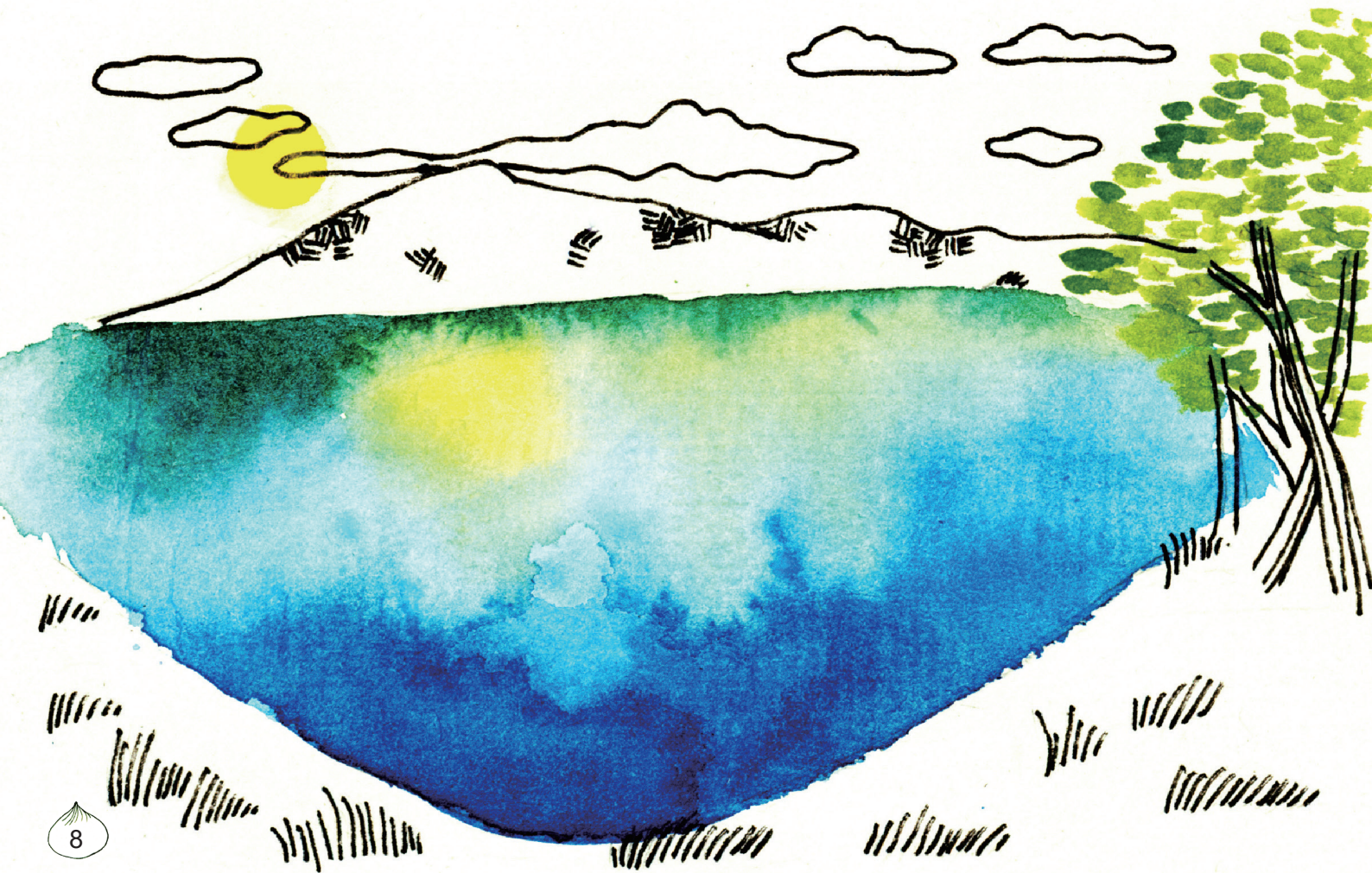
Fù: Yuánlái shì zhèyàng, zhèyàng de huódòng hěn yǒu yìyì.

怡君：我們先把東西拿去服務處寄放，再去暖身吧！

Yíjūn: Wǒmen xiān bǎ dōngxi ná qù fúwùchù jìfàng, zài qù nuǎnshēn ba!

傅：好，沒問題。

Fù: Hǎo, méi wèntí.



(在路跑的時候，傅台美一邊看著嘉義蘭潭的風景，一邊和怡君聊天。)

(Zài lùpǎo de shíhòu, Fù Táiměi yìbiān kànzhe Jiāyì Lántán de fēngjǐng, yìbiān hé Yíjūn liáotiān.)

傅：嘉義的風景和台北真不一樣。

Fù: Jiāyì de fēngjǐng hé Táiběi zhēn bù yíyàng.

怡君：是嗎？有什麼差別？

Yíjūn: Shì ma? Yǒu shéme chābié?

傅：風景不但很不一樣，而且連食物也都很特別呢！昨天晚上吃的當地美食，就很不一樣。

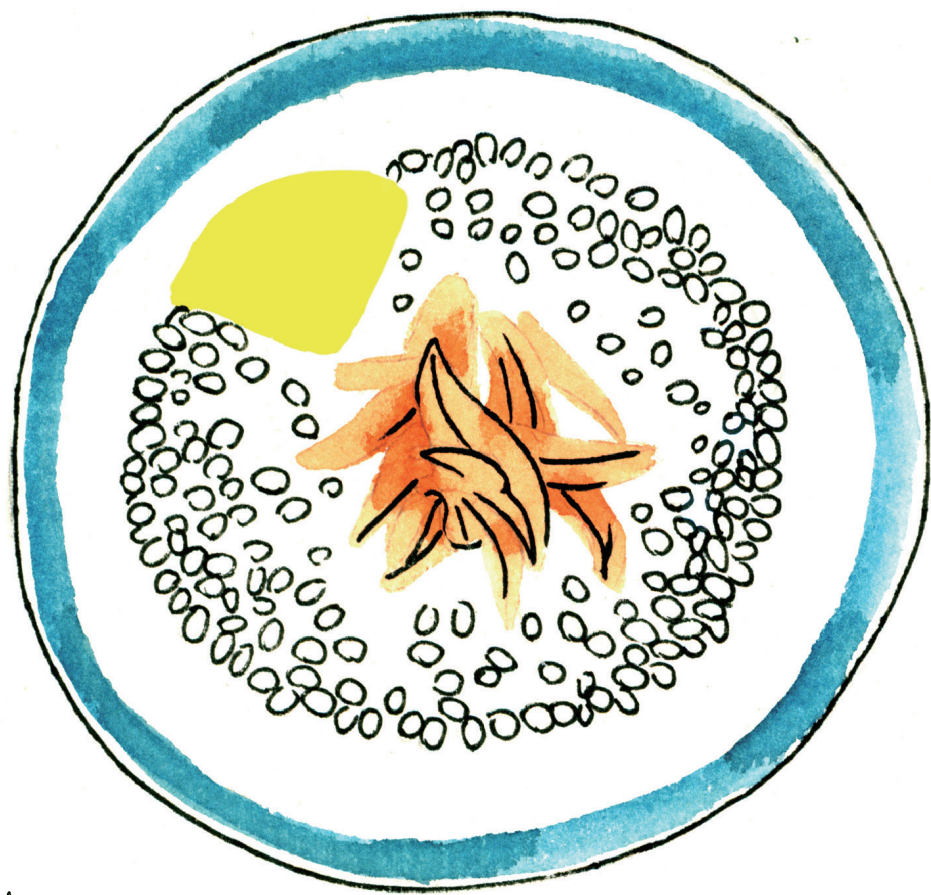
Fù: Fēngjǐng búàn hěn bù yíyàng, érqǐ lián shíwù yě dū hěn tèbié ne! Zuótiān wǎnshàng chī de dāngdì měishí, jiù hěn bù yíyàng.

怡君：那路跑結束後，我再帶你去吃吃嘉義的其他美食吧！

Yíjūn: Nà lùpǎo jiéshù hòu, wǒ zài dài nǐ qù chī chī Jiāyì de qítā měishí ba!

傅：太好了！我剛好肚子也餓了呢！

Fù: Tài hǎo le! Wǒ gānghǎo dùzi yě è le ne!



火雞肉飯 Turkey rice

(路跑之後，傅台美和怡君一起到火雞肉飯店。)
(Lùpǎo zhīhòu, Fù Táiměi hé Yíjūn yìqǐ dào huǒjīròufàn diàn.)

傅：好多人排隊，這家店生意真好。
Fù: Hǎoduō rén páiduì, zhè jiā diàn shēngyì zhēn hǎo.

怡君：當然，說起嘉義美食，大家第一個想到的就是火雞肉飯。
Yíjūn: Dāngrán, shuōqǐ Jiāyì měishí, dàjiā dìyīge xiǎngdào de jiùshì huǒjīròufàn.

傅：我等不及要吃了！
Fù: Wǒ děngbùjí yào chī le!

(傅和怡君點菜之後，菜很快就來了。)
(Fù hé Yíjūn diǎncài zhīhòu, cài hěn kuài jiù lái le.)

怡君：你覺得怎麼樣？
Yíjūn: Nǐ juéde zěnmeyàng?

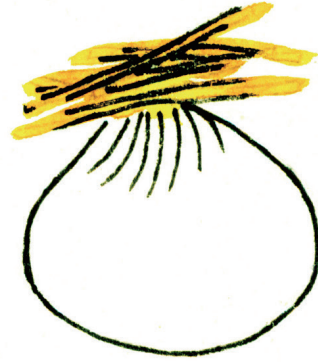
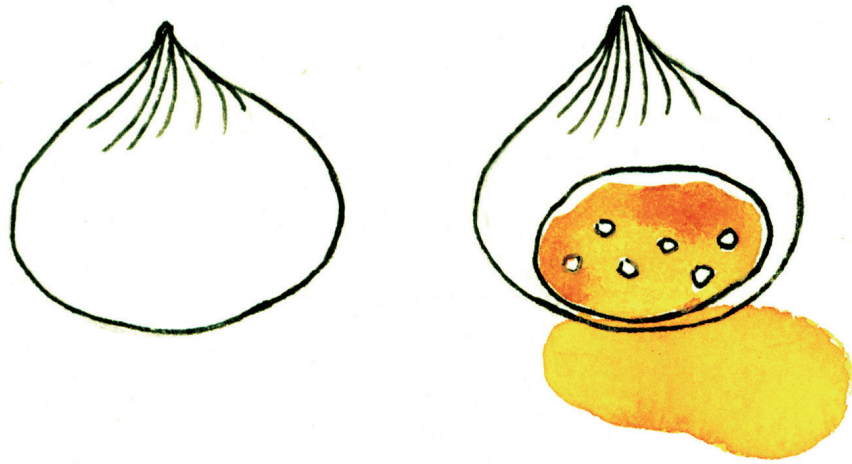
傅：火雞肉飯聞起來香香的，吃起來甜甜的，真好吃！
Fù: Huǒjīròufàn wén qīlái xiāng xiāng de, chī qīlái tián tián de, zhēn hǎochī!

怡君：吃慢一點，等會我還要帶你去吃另一個嘉義美食呢！
Yíjūn: Chī màn yìdiǎn, děnghuǐ wǒ háiyào dài nǐ qù chī lìng yī ge Jiāyì měishí ne!

傅：好，聽你的，我肚子還很餓呢！這次我請客！
Fù: Hǎo, tīng nǐ de, wǒ dùzi hái hěn è ne! Zhècì wǒ qǐngkè!

(怡君帶傅台美來到一家小店前。)
(Yíjūn dài Fù Táiměi láidào yì jiā xiǎo diàn qián.)

傅：那些白白圓圓的，是包子嗎？
Fù: Nàxiē bái bái yuán yuán de, shì bāozi ma?



怡君：那不是包子，那是嘉義有名的小籠湯包。
Yíjūn: Nà búshì bāozi, nà shì Jiāyì yǒumíng de xiǎolóngtāngbāo.

傅：我只聽過小籠包，還沒聽過小籠湯包呢！我吃吃看！
Fù: Wǒ zhǐ tīng guò xiǎolóngbāo, hái méi tīng guò xiǎolóngtāngbāo ne! Wǒ chī chī kàn!

怡君：慢點慢點，吃小籠湯包是有特別的方法的！第一、你要先把湯包放到湯匙上，然後咬一口、喝喝看湯包裡的湯汁，最後再加一些醋和薑絲，把湯包吃了。

Yíjūn: Mǎn diǎn mǎn diǎn, chī xiǎolóngtāngbāo shì yǒu tèbié de fāngfǎ de! Dì yī 、nǐ yào xiān bǎ tāngbāo fàng dào tāngchí shàng, rán hòu yǎo yì kǒu 、hē hē kàn tāngbāo lǐ de tāngzhī, zuì hòu zài jiā yìxiē cù hé jiāngsī, bǎ tāngbāo chī le.

傅：我試試看！
Fù: Wǒ shì shì kàn!

(傅台美用怡君的方法吃小籠湯包。)
(Fù Táiměi yòng Yíjūn de fāng ǎ chī xiǎolóngtāngbāo.)

傅：小籠湯包的皮薄薄的，湯汁甜甜的，太好吃了！
Fù: Xiǎolóngtāngbāo de pí bó bó de, tāngzhī tián tián de, tài hǎochī le!



傅：今天吃了嘉義的道地早餐，和我平常在台北吃的早餐，很不一樣。

Fù: Jīntiān chī le Jiāyì de dàodì zǎocān, hé wǒ píngcháng zài táiběi chī de zǎocān, hěn bù yíyàng.

怡君：哪裡不一樣呢？

Yíjūn: Nǎlǐ bù yíyàng ne?

傅：這裡的早餐店不但有飯糰，還有蔥油餅，我覺得很特別！可是我最喜歡的早餐還是鹹鹹的蛋餅和甜豆漿。

Fù: Zhèlǐ de zǎocān diàn búdàn yǒu fàntuán, háiyǒu cōngyóubǐng, wǒ juéde hěn tèbié!
Kěshì wǒ zuì xǐhuān de zǎocān háishì xián xián de dànbing hé tián dòujiāng.

怡君：我也很喜歡喝豆漿，特別是永和豆漿。

Yíjūn: Wǒ yě hěn xǐhuān hē dòujiāng, tèbié shì Yǒnghé dòujiāng.

傅：真的嗎！我也喜歡永和豆漿，回台北以後，我們一塊兒去吃吧！

Fù: Zhēn de ma! Wǒ yě xǐhuān Yǒnghé dòujiāng, huí Táiběi yǐhòu, wǒmen yíkuàier qù chī ba!

怡君：沒問題，我很期待！

Yíjūn: Méi wèntí, wǒ hěn qídài!

情景表達 Common Expression

Part A

下列句子什麼時候說？

沒想到有這麼多人來參加路跑活動。

原來是這樣，這樣的活動很有意義。

說起嘉義美食，大家第一個想到的就是火雞肉飯。

Part B

下列情景怎麼說？

句型一「恐怕」

－文中句子：不行，路跑早上四點半就開始了，星期六早上才搭火車，恐怕會來不及。

句型二「不但 ... 而且 ...」

－文中句子：風景不但很不一樣，而且連食物都很特別呢！

句型三「不但 ... 還有 ...」

－文中句子：這裡的早餐店不但有飯糰，還有蔥油餅。

語言實踐 Practical Usage

- 經驗分享活動：請學生分組分享在台灣各地吃到的食物，口味有哪些差異。

- 文化差異：請學生分享台灣的飲食與自己國家的飲食有哪些不同。

文化點滴 Cultural Tips

有句老話是「民以食為天」，最早在漢代《史記》這本書裡出現過。現在這句話也有人們非常注重「吃」這件事的意思。在台灣，經常可以看到人們為了要吃到美食而「大排長龍」，也就是說，花了很長的時間、排很長的隊，只為了能吃到好吃的飯。甚至有的人覺得，排隊排得越長代表那家店的東西越好吃。這個現象對很多第一次來到台灣的外國人來說雖然很不習慣，但非常有意思。你呢？在你的國家，「吃」是一件重要的大事嗎？

英文翻譯 English Translation

page 3

(After finishing the mid-term exams, Taimei Fu saw her classmate Yijun at school.)

Yijun: Taimei, long time no see! How's everything?

Fu: Yijun, it's been a long time! The mid-term exams are finally over. Fantastic!

Yijun: Right. After the exams, we can finally relax. I am attending a roadrunning in Chiayi this Saturday. Would you like to go together?

page 5

Fu: I've never participated in a roadrunning in Taiwan. Sounds very interesting! Let's go together!

Yijun: OK! Let's take a train to Chiayi on Friday, stay there for one night, and we can join the roadrunning in early morning on Saturday.

Fu: Why? Let's take the train to Chiayi on Saturday morning instead. Can't we?

Yijun: No way. The roadrunning starts right at 4:30 am. I'm afraid that we can't make it if we take the train just on Saturday.

Fu: Wow! So early! Then I probably need to go to bed early on Friday night.
Yijun: Right, and don't eat too much at the night. It might affect your body function.

page 7

(After resting for a whole night, Taimei Fu and Yijun arrived in the Chiayi Municipal Stadium at 4:30 am on Saturday morning, getting ready to join the roadrunning.)

Fu: Wow! I didn't expect that so many people would come and join the roadrunning.

Yijun: In recent years, more and more people in Taiwan have grown fond of doing exercise. Everyone cares a lot about their health. As a result, the number of people joining the roadrunning is increasing.

Fu: I see. Such activities are very meaningful.

Yijun: Let's store our stuff at the service station first and do some warm-ups afterwards.

Fu: Alright. No problem!

page 9

(While road-running, Taimei Fu admired the scenery along the coast of Lantan, Chaiyi as she chatted with Yijun.)

Fu: The scenery in Chiayi is really different from that of Taipei's.

Yijun: Really? What's the difference?

Fu: Not only the scenery is different, but even the food is very unique. The local food we had last night was just very different.

Yijun: Then after the roadrunning, let me take you to try out some other delicious food in Chiayi.

Fu: Wonderful! I happen to be hungry now!

page 11

(After roadrunning, Taimei Fu and Yijun went to a Turkey rice shop together.)

Fu: There's a huge line. This shop's doing great with their business.

Yijun: Of course. When it comes to the delicious food of Chiayi, the turkey rice is what everyone would think of first.

Fu: I can't wait to have it!

(After Fu and Yijun placed the order, their dishes were served shortly.)

Yijun: What do you think?

Fu: The turkey rice smells good and tastes sweet. It's really delicious!

Yijun: Eat slowly. I'm taking you to taste yet another food of Chiayi later!

Fu: Great. I'll follow you. I'm still very hungry! Let me treat you this time!

page 12

(Yijun brought Taimei Fu in front of a small shop.)

Fu: Those white and round things...are they steamed buns?

page 13

Yijun: They aren't. They are the famous "xiaolong tangbao" in Chiayi.

Fu: I've only heard of "xiaolongbao," but I've never heard of xiaolong tangbao! Let me give it a try!

Yijun: Take your time. There's a special way to taste them! First, put the xiaolong tangbao on the spoon, take a bite, and have the broth inside the xiaolong tangbao. Finally, add some vinegar and shredded ginger and eat the xiaolong tangbao.

Fu: Let me try it!

(Taimei Fu ate the xiaolong tangbao in the way Yijun told her)

Fu: The wrapper of the xiaolong tangbao is thin and the broth tastes sweet. It's really tasty!

page 15

Fu: The local breakfast in Chiayi we had today was really different from the breakfast I usually have in Taipei.

Yijun: What's the difference?

Fu: The breakfast shop here serves not only rice balls but also scallion pancakes. I found it very special. But my favorite breakfast is still the salty Chinese omelet and sweet soybean milk.

Yijun: I like to have soybean milk very much, too, especially the Yonghe Soybean Milk.

Fu: Really? I love Yonghe Soybean Milk, too. When we're back to Taipei, let's go and have it!

Yijun: No problem!

常用句 Word Bank

問候 Greetings Wèn hòu

好久不見！Long time no see. Hǎojiǔbújiàn!

最近怎麼樣？How's it going? Zuìjìn zěnmeyàng?

最近好嗎？How are you lately? Zuìjìn hǎo ma?

祝福 Blessing Zhùfú

祝你好運！Good luck! Zhù nǐ hǎoyùn.

祝你新的一年心想事成！May all your wishes come true in the new year. Zhù nǐ xīn de yì nián

xīnxiǎngshìchéng!

祝你新的一年身體健康，天天開心！May you be healthy and happy for the new year! Zhù nǐ xīn de yì nián shēntǐjiànkāng, tiāntiān kāixīn!

感謝 Appreciation Gǎnxiè

你（您）太客氣了，別放在心上。No problems. Never Mind. Nǐ (nín) tài kèqì le, bié fàngzàixīnshàng.

太感謝您了！Thank you so much! Tài gǎnxiè nín le!

謝謝你給我的幫助，辛苦了。Thank you for your great efforts. Xièxiè nǐ gěi wǒde bāngzhù, xīnkǔ le.

道歉 Apology Dàoqiàn

對不起，讓你久等了。Sorry for keeping you wait. Duìbùqǐ, ràng nǐ jiǔděng le.

不好意思，我來晚了。Sorry, I'm late. Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le.

不好意思，打擾您了。Sorry for bothering you. Bùhǎoyìsi, dǎrǎo nín le.

擔心 Worry Dānxīn

我很擔心我們也要脫衣服。I'm worried that we have to take off our clothes as well. Wǒ hěn dānxīn wǒmen yě yào tuōyīfú.

我很不放心。I don't feel easy. Wǒ hěnbú fàngxīn.

恐怕會來不及。I'm afraid that I won't make it. Kǒngpà huì láibùjí.

同意 Agreement Tóngyì

妳說得對！You are right! Nǐ shuō dé duì!

好主意，我們走吧！Good idea, let's go! Hǎozhǔyì, wǒmen zǒu ba!

這真是個好主意。It's such a wonderful idea. Zhè zhēnshì ge hǎozhǔyì.

邀請 Invitation Yāoqǐng

妳有興趣參加嗎？ Are you interested in joining us? Nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?

下週跟我們一起去逛夜市吧！ Let's go to the night market next week! Xiàzhōu gēn wǒmen yìqǐ qù guàng yèshì ba !

我們一起搭一輛車去嘛！ Let's carpool! Wǒmen yìqǐ dā yí liàng chē qù ma!

要不要一起吃飯呢？ Do you want to have meal together? Yàobú yào yìqǐ chīfàn ne?

接受邀請 Accepting Invitation Jiēshòu yāoqǐng

沒問題！ No problem! Méiwèntí!

太好了！ Great! Tài hǎole!

好啊，我也很期待！ Sure. I'm looking forward to it, too. Hǎo ā, wǒ yě hěn qīdài!

拒絕邀請 Decline Invitation Jùjué yāoqǐng

謝謝你的好意，可是我今天有事。 Thanks for your invitation but I have plans today. Xièxiè nǐde hǎoyì, kěshì wǒ jīntiān yǒushì.

改天再約。 Take a rain check. Gǎitiān zài yuē.

真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！ I'm really sorry, but I have plan this evening. Maybe next time! Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba !

預測 Prediction Yùcè

看起來像是一個特別的活動。 It seems a special event. Kànqǐlái xiàngshì yíge tè biéde huódòng.

也許有一天他們會懂吧！ Maybe they will understand one day. Yěxǔ yǒu yìtiān tāmen huì dǒng ba!

建議 Suggestion Jiànyì

我們最好前一天就去。 We'd better go there one day in advance. Wǒmen zuìhǎo qiányìtiān jiù qù.

我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？ I have an idea. Let's go have the most well-known night-market food here, shall we? Wǒ yǒu ge zhǔyi, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí. Hǎobùhǎo?

請求允許 Request Permission Qǐngqiú yǔnxǔ

我們現在就可以開始泡茶了嗎？ May we start making tea right now? Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

我可不可以……？ May I……? Wǒ kěbùkěyǐ……?

可不可以請您送給我一條紅線？ Could you give me a red thread? Kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ yī tiáo hóngxiàn?

約定 Agreement Yuēdìng

好，一言為定。 OK, deal. Hǎo, yìyánwéidìng.

那我們就這麼說定了。 Deal. Nà wǒmen jiù zhème shuōdìng le.

好，我們六點見，不見不散。 OK, see you at 6. Be sure to wait! Hǎo, wǒmen liù diǎnjiàn, bújiàn bú sǎn.

滿意 Satisfaction Mǎnyì

跟你們在一起，我太高興了。 I'm so happy being with you. Gēn nǐmen zàiyìqǐ, wǒ tài gāoxìng le.

我對這兒的生活很滿意。 I'm satisfied with the life here. Wǒ duì zhè de shēnghuó hěn mǎnyì.

這真是個難得的機會！ What an incredible opportunity! Zhè zhēnshì ge nándé de jīhuì!

讚美 Compliment Zànměi

你穿的衣服不錯，我很喜歡。Nice shirt. I like it. Nǐ chuān de yīfú búcuò, wǒ hěn xǐhuān.

棒極了。你做得很棒！Great. Well-done! Bàngjíle. Nǐ zuò déhěn bàng!

你真是了不起。我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢！You are amazing. I appreciate that you know a lot about Taiwan! Nǐ zhēnshì liǎobùqǐ. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Táiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo ne!

困惑 Confusion Kùnhuò

我不懂他為什麼這麼說。I don't understand why he said that. Wǒ bù dǒng tā wèishénme zhème shuō.

我真的不懂。I really don't get it. Wǒ zhēnde bùdǒng.

我們是不是走錯了？Did we get the wrong way? Wǒmen shìbùshì zǒucuò le?

告別 Farewell Gàobié

(您)多保重！Take care! (Nín) duō bǎozhòng!

一路平安！Travel safe! Yílùpíngān!

別忘了，有空常打電話給我們。Don't forget to give us a call when you're free. Bié wàng le, yǒukōng cháng dǎdiànhuà gěi wǒmen.

FLTA華語自學者繪本書系列

指導單位：教育部

地址：10051臺北市中正區中山南路5號

主編：蕭惠貞 教授

執行編輯：林芝立、王怡方

助理編輯：黃彥辰、葉雯瑾

美術編輯：邱柏耘、廖珞安、葉雅婷

出版發行：學術交流基金會

地址：10043臺北市中正區延平南路45號2樓

電話：02-2388-2100

網站：<http://www.fulbright.org.tw>

初版：2019年7月

I S B N : 978-986-92307-1-1 (全套：平裝)

有著作權。侵害必究

學術交流基金會

執行長：William Vocke 李沃奇

交流計畫：林芝立、鄭佳力、傅鏡平、張祐嘉、王文伶、王怡方
林宜汶

ETA計畫：張純怡、毛君涵、林牧旻、林宜佳、林綉雯、江伶姿
李貞儀、呂奇樺、吳依璇、陳律奴、陳郁雯、黃偉齊

楊文豪、詹瞿燕、彭詩媛

財務行政：顏佳穎、陳照漢、邱柏耘、蔡孟芬、王德仁、余潤宜

作者：高久雅、林珮瑜、顏妙瑜、邱子玲、蔡純瑋、徐新瑜
蔡幸珊、呂艾玲、周怡怡、楊玲、潘冠霖、魏肇慧
(作者依冊次排序)

譯者：田玲華、林嶽峙、張賀玟、陳綠蕙、詹雅智、詹博茵
蘇揚傑

插畫：王瓊錚、林珂慧、徐珮倫、廖珞安



Special thanks to



Developed by

